Serials Division-Liberary
U. B. C.
Vanc. 8

大漢公報
The Chinese Times

（歲次丙辰年十月大十九日）

1 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941

9

Established in 1907, Published every day except Sunday & Holiday
by The Chinese Freemasons in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number 0009"

（新聞紙第卅八卷第一〇五號）　Thursday, Dec. 9 1976 (Vol. 38 No 105 Page 1

義氣團結　忠誠救國　義俠除奸

加拿大華文日報之先導者，創於一九〇七年，
加拿大新聞社、合衆社等通訊社之長期電訊特約戶

DEC 10 1976 LIBRARY BRITISH COLUMBIA

今晨天陰　明時陰時晴
高溫度十度　低溫約六度

報費價目表

無論派報或郵寄
每月三元五毛
每季十元五毛
半年二十一元
全年四十二元
零售每份一毛五

以軍集黎邊境
巴解下令備戰

（貝魯特美聯社電）巴勒斯坦解放組織領袖對其游擊隊發出命令，準備在黎巴嫩及以色列邊界作戰，因以色列部隊正從陸上及海上進侵黎巴嫩南部。

在貝魯特，巴勒斯坦最高指揮一發言人報導：一部份游擊隊及左派黎巴嫩回教合併的部隊，在以色列前線北部的黎巴嫩海岸三十哩長戰畧性地區已被消滅。他們在邊界北部的部隊被以色列炮隊圍困。巴勒斯坦發言人稱：以色列炮隊支持黎巴嫩基督徒的

月前以黎邊境的戰爭，迫使聯合國休戰觀察部隊已放棄其在邊界休戰觀察前哨站。據稱：至少有一村人被殺及七人受傷。

以色列對巴勒斯坦之報導並無評論。以色列曾多次警告不准巴游以黎巴嫩南部爲基地，因巴游曾從該處向以色列北部進侵。

南韓向加國抗議限制棉織入口

▲（漢城美聯社電）南韓外交部長爲抗議渥太華最近頒佈全球性進口限額，照一九七五年標準凍結棉織品進口事宜，昨特別召見加國駐韓大使施泰斯討論韓國棉織品工業，已決定派出十人代表團於下星期到加拿大交涉要求解禁。

南韓六個棉織工業組織聯合控訴加拿大片面取消棉織品限額之雙邊協定，該協定只於十月份時在南韓簽署。

北約外長會議結束
基辛格作政治告別

（布魯塞爾加新社電）美國國務卿基辛格向北大西洋公約組織外交部長提出最後警告說：蘇聯經濟增長即是軍事的擴展。

他同時代表美國新選總統卡達帶給北約口信謂：美國繼續支持及加強北約。

基辛格乃是代表福特總統行政參與該次北大公約組織會議的最後一次。

他並告訴北約各外交部長謂，美新總統卡達的外交政策與福特政府並無不同。

（布魯塞爾美聯社電）北約外交部長今天與美國國務卿基辛格舉行最後一次會談。他等均向基辛格致道別辭。

在昨星期三之結束會議中，各外長同意盟軍需要國防現代化，以防止蘇聯空襲西歐，但遭西德阻撓，結果祇決定購買美國廿七架波音七〇七機之計劃延期。該種軍機設備有探測敵機及飛彈攻擊，更可向侵襲還擊。

西德方面的理由是要等待新政府及新國會委員成立後才作決定。

若干北約盟國對新西歐國防費用負擔，感到不安。該「新西歐國防計劃」決定延期兩月後才作決定。

加美商討北美空防

加拿大國防部長丹遜謂，加拿大承擔的費用約在兩億元間，分數年支付。

加拿大同時要立即決定是否加入美國在北美設立空防計劃，他將爲此在下星期前往華盛頓商討。據稱，美國極希望加拿大能加入北美空防計劃。

中國購加麥八千萬

（溫哥華加新社電）加麥谷局宣佈，中國購加麥共七十五萬長噸，接近二千八百萬蒲式爾。

該合約已在廣州簽訂，自一九七三年與中國簽訂長期合約以來，此爲最新之一次。

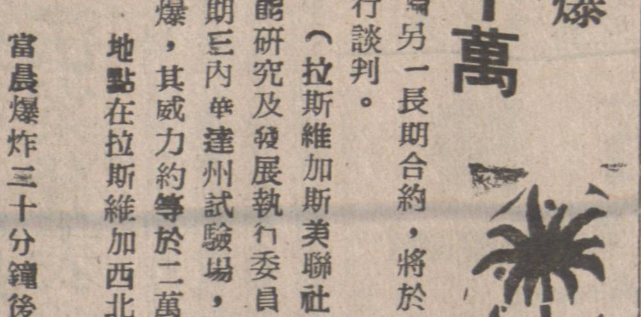
此批麥須在二月至六月間，由西部海岸運去。合約總值若干，未見揭露，照出口時値計約爲八千五百三十萬元。

麥谷局又謂，中加雙方正計劃討論另一長期合約，將於下年春季舉行談判。

美在內華達州地下核爆

（拉斯維加斯美聯社電）美國原能研究及發展執行委員會宣稱，星期三內華達州試驗場，舉行地下核爆，其威力約等於二萬噸黃色炸藥。地點在拉斯維加西北約九十里。

當晨爆炸三十分鐘後，地面上構成一小穴，幸未有輻射塵洩出云。



疑江青害死毛澤東

（東京美聯社電）中國權威報紙控訴江青破壞對毛澤東之醫療，使毛氏苦惱加劇病情。

江青等四人幫於毛氏逝世後一月被捕，罪名是篡黨奪權。

人民日報指江青是妖怪，人面獸心，罪無可恕。

中國官方報紙，早曾公開指責江青藉打擾醫藥治療有迫害毛氏嫌疑，但始終未見詳細報告。

鄧小平又傳將復出

（北京路透社電）一中國官員對一外國代表團透露，謂前中國副總理鄧小平將可能復職，這項消息是由外交處所報導。

該代表團并透露說：他們的印像認爲鄧小平不久將再次露面只是時間上問題，鄧將來可能任職一較微小之職位。

鄧祇是一種「錯誤」，而「四人幫」則是「罪惡」，故鄧可以重新服務。

江青與其黨羽陰謀推翻華國鋒總理而被捕，被指爲「國家民族的敵人」

鄧被指責不如江青的嚴重，只是一種「人民內部的矛盾」云。

埃及謀與以國和平

（紐約美聯社電）星期新聞週報最近刊載謂：埃及沙達總統將與以色列簽署和平條約，沙達對該報記者稱：「此項和平條約可讓我們結束交戰狀態，」又謂，他將不反對阿拉伯提議在日內瓦之談判。

以色列反對與巴勒斯坦解放陣線談判，沙達謂：巴勒斯坦問題係整個核心，巴勒斯坦人應有自己的國家。

埃及希望巴勒斯坦能於兩岸及加沙海峽間建國。

沙達謂以色列不準備和平，因以色列總理拉賓柔弱。

拉賓曾於十一月召開日內瓦中東和平會議以謀打開以色列與阿拉伯國關係恢復正常貿易。

埃及總統對該報記者稱：除非和平絕望，不準備作第五次之中東戰爭。

烏干達總統趣事多

（肯雅內羅畢美聯社電）烏干達電台報導，烏干達總統阿敏收到由夏威夷發出的一封信，該信由一百七十五人簽署，更求阿敏總統成爲他們的王，爲他們解放太平洋島國脫離美國的統治。

阿敏正「嚴重地考慮」該項要求。

在該廣播中並沒有說明該一百七十五人的身份，只報導該信要求阿敏成他們的王，因他也是世界上一名極受歡迎領袖之一」云云

早日阿敏曾爲蘇格蘭州威爾斯發出電報給英國政府，後，據稱：他「差不多成功地」使蘇格蘭及威爾斯獲得獨立。

加斯特羅大罵油國

（夏灣拿路透社電）古巴國會在去週開幕時，加斯特羅總理攻擊產油國家。使第三世界國家，發生經濟危機 加氏認爲無論產油國家或在開發中的國家均有同等生存權利。

加氏嚴重批評伊朗與沙地阿拉伯使油價上漲 吸取第三世界人民的血汗。

古巴雖從蘇聯輸入石油，價格比國際市場較低，但糖價下瀉，亦受到嚴重打擊。

四人幫誘青年充打手

▲（特訊）「人民日報十一月杪發表詞爲「剝掉「四人幫」支持新生力量的畫皮」的文章揭發：王洪文，張春橋，江青，姚文元反黨集團，表面上裝着「最重視」，「最關心」，「最支持」新生力量，實際上幹着拉攏，腐蝕 毒害青年和青年幹部的罪惡勾當

文章列舉事實揭發：不是有個在入學文化考核中以「交白卷」聞名的青年，被「四人幫 封爲「反潮流的標兵」嗎？查一查他的考卷，根本不是那麼回事。原來他的理化試卷並非交的白卷，而是得了六分。他也並是不想上大學，而是在考卷上懇求，「各級領導在這次入考學生之中，能對我這個小隊長加以考慮爲盼」。後來，由於「四人幫」的弄虛作假和大肆吹捧，這個青年不但如願以償，上了大學，被捧上某學院的領導高位 而且儼然以欽差大臣自居，到全國許多地方去發表演說，放肆地攻擊和猖狂地叫囂要打倒革命的老幹部，甘心充當「四人幫」的打手。

「四人幫 爲了拉攏青年爲他們篡黨奪權效勞，已達到了不擇手段的地步

▲該報又曾發表一篇文章，指責姚文元對今年七月的唐山地震，表現出一副幸災樂禍的態度，而且唸起詩來，妄想變天（按奪權封王）。

文章說：「今年七月二十八日，唐山 豐南一帶發生甚強地震。此時此刻，王張江姚「四人幫」在打甚麼主意，在幹甚麼勾當？

姚文元，哼着「山崩地裂 視若等閒。愈經磨煉，意志愈堅」的黑詩想起了一百二十三年前的南京地震，太平天國革命領袖洪秀全當時寫的一道「地震詔」。

洪秀全的 地震詔」，共有詩文八句「萬樣靈(魂)爺六日造，同(今)）今日時好誅妖；地轉實爲新地兆，天旋永立新天朝 軍行速追誥放胆，京守嚴巡滅叛逃，一統江山圖已到，胞們寬草（心）任逍遙。」

▲又 「光明日報」日前刊出一篇文章，揭露江青曾經寫過 首題爲「琅琊石」的黑詩，暴露了她想當女皇的野心。

江青的詩頗有自詠的味道。說：「江上有奇峯，鎖在烟霧中，尋常看不見，偶爾露崢嶸。」

江青黑詩自命奇峰
姚文元妄想立新朝

國會聖誕渡假三週
一由廿二日開始至明年一月十七一
一下週聯邦與各省長談修憲問題一

（渥太華訊）太陽報報導：繼續連兩星期政府支出政策及政府國際貿易同佣的反對和攻擊，已由星期一開始減少。同時下議院中，已揚落聖誕的活躍氣氛。

據政府有關方面透露，各黨亦已同意由十二月廿二日至明年一月十七日作聖誕假期的休息。

於聖誕前，聯邦政府政治行動預料只是着重目前已舉行的各省財政廳長會議，和在十二月十三及十四日舉行的聯邦與各省長的修憲會議。

在十三日和十四日的會議，陶杜首相及各省長將首次有機會衡量古璧新省長李斯域的政策。

在下議院中，保守黨財政評論專家史提芬向陶杜提出一連串問題有關加政府將來的物價工資控制計劃。

陶杜的答覆謂各省長已討論該等問題。明年的會議中才再另行討論。

陶杜在下議院中警告不要以爲政府反通貨膨脹計劃將於明年終止。聯邦與省府會議可能在新年召開，以檢討該計劃在各省施行情況及考慮將來措施。

該項管制計劃原擬進行三年，由一九七五年十月開始。

陶杜說：「除非各層人士能保證廢除管制後之通貨不會繼續膨脹，否則不會停止管制。」

同時 交通部長奧杜良說：納稅人將須負担鐵路運輸小麥的損失。

據稱：一九七四年度麥谷運輸虧蝕了八千九百三十萬元。

奧杜良告訴記者說 鐵路需要更多款項週轉，而聯邦政府爲款項之來源。

阿拉伯老王叔逝世

（開羅合衆社電）鴨都拉李門王子，年八十五歲，爲沙地阿拉伯皇室領袖，因慢性疾病，於週末時逝於首都利雅德。

據悉，鴨都拉王子係基路王之叔父，且與前王鴨都阿斯緊密合作，對現代沙地國家創建基礎有功。

唐山地震死千五人

（北京法新社電）中國消息今日稱：十一月十五日，天津唐山第二次地震，死亡一千伍佰人，傷者過千人，唐山爲一工業城市，居民約四百萬人。

一老翁打針後死亡
據報告與疫苗無關

（滿地可加新社電）據社區中心人員昨日稱：一個七十六歲老翁名鮑蘭，於上月經注射豬型疫苗之後一天，死於心臟病。

查理斯李門衞生處主任醫生立布里謂：據初步調查，鮑蘭係死於心臟病，他於四年前已患心臟病，常用安撫劑。該主任醫生對記者稱：該老翁因心臟病死，與注射疫苗無關。

該省注射疫苗計劃仍如常進行。

土耳其卅萬地震災民
全加展開募捐運動救助

（雲訊）據太陽報報導，土耳其出生之衞絲頓，現今正在加拿大作全國性爲土耳其地震不幸者作募捐運動。募捐數字目標爲十萬元 以救濟爲數約卅萬的土耳其不幸者。

衞絲頓是地質物理學家，對地震常識頗有認識。她知道賑災不能怠慢，因此十天前她已開始立即採取募捐善款行動。

她說，土耳其軍事及已動用一切救護組織正在其東北災區展開工作。

但是，災民急需捐獻供應食物，衣服，房屋及醫藥。

她解釋說 災區附近多山脈，細小村落約十戶至七十戶人口，多散佈在該等山區。村落人口多以畜牧爲業。

其中一村落有七十間房屋，全村被毀滅，只餘一生還者。

當地氣溫現在攝氏表零下二十度。雪和山泥已把生還者救至難民營。但是，生還者卻不願意把他們的財物及牲口留下待斃，

土耳其政府準備購買他們的牲口，並把村落重建，使他們日後再回家園。

但是，難民營亟需捐款以解決各項問題。

衞絲頓現任國際性團體之「幫助年老人 的加拿大區行政首長，該組織在加京渥太華有一收取衣服站。

她說，「若把衣物運送至土耳其，則將會花太多時間及消耗賑災款項於運費上。因此賑災款項，最好能直接送到土耳其救護組織，以應急需

她並說，自她上星期二離開渥太華後，她對募捐運動的反應，甚爲樂觀。

在溫地辟的募捐成績尚爲美滿。在點問題，我未曾演說完畢已有銀行安排好在其支行設立賑災募捐站。

雲埠各界熱心人士 如樂意行善，可將賑災捐款寄往下列地址。

HELP THE AGED
350 THE DRIVEWAY
OTTAWA ONT
K1S 3M1

靡爛生活註定早死
如要長命乃可改變

（多倫多加新社電　聯邦衞生福利部長拉隆稱，志願義工之服務機構，須幫助加拿大人改善生活方式，以減少疾病與死亡的因素。

拉隆昨在加拿大紅十字會全國執行委員會演說，強調生活方式對社會環境及體質有莫大的影響。據稱，紅十字會及其他志願機構，可幫助人類減少因環境及生活方式所造成的悲劇。又謂，加拿大人早死的主因有五，濫飲酒精，駕車不[illegible]安全帶，吸烟，欠缺運動及懶於工作。

特稿

本文原譯稿由移民部送來……

加國政府移民部長就提呈移民法案發表聲明

新法令亦規定鼓勵移民定居在他們在國外申請書受處理時所選擇的目的地。法令將授予權力，採取措施，鼓勵移民在需要他們的地區定居，經聯邦與各省諮詢後，若認爲某些地區需其技能，就盡力設法便利那些移民到有關地方工作。新法令規定如果一個居民因爲選擇在特指地區定居而獲得便利入境，如有必要他在指定地區定居至六個月。

△聯邦與各省合作 根據英屬北美洲法令，聯邦政府在移民事務上擁有卓越權力，但與各省分擔移民的責任。建議中立法的一項政策猛進是增强各在移民事務上所扮演的角色 并且保證新規定是響應加拿大各部份的需要、如前所述，新法令規定部長先與各省商議有關移民限額，分佈以及定居各項問題。該新法案亦規定聯邦政府必須達致正式同意，特別是有關省方極爲關注的移民問題。

在建議中移民法案下 親屬提荐與依靠者之保證

人力兼移民部長今日代表加拿大政府證實按照新移民計劃的規定，將制訂出有關近親家人和非依靠親屬入境的條款

△親近的家人

（一）現行制度：任何超過十八歲的加拿大公民或合法移民均可保證下列親屬，受保的親屬只須身體健康，品行良好，而不需要保證人或親戚的經濟評估：

丈夫和妻子。

未婚夫或未婚妻以及他們二十一歲以下的未婚兒女。

未滿二十一歲的未婚子女。

年逾六十歲的父母和祖父母 或年紀未到六十但不能工作者，喪偶者以及他們的直系家人。

無父母的哥弟，姊妹，姪甥，姪甥女和孫，他們均在十八歲以下。

收養的兒女，須在他們十八歲的生日以前被收養，而且未婚 未滿二十一歲。

「六」

屋內外裝修油漆

土庫間格，水喉修理，廁所浴缸，按裝或修理，請電八七六－七三五一張

旅館實業、生意出賣

旅館實業連生意出賣，請到跑路街三一六號或電話六八五－六九二四接洽。

亞省 **卡城附近什貨舖出賃**

位於卡城附近Airdie埠，有良好雜貨舖，費用輕，利錢深。欲知詳情，請與余英生君接洽。P. O. Box 1388 Calgary Alta. (403) 948-5511

Why Pay More! "Driving Lessons"
ADVANCE DRIVING SCHOOL
4677 Main St., V5V 3R6 Van.,

高級駕駛學校

華人教授，經驗豐富，時間任擇，取價特廉，全程九個鐘共收 $104 免費接送及指導筆試。電話 872-7375
872-8717

黃堃俠公證人旅行社
Quon H. Wong Agencies
130 Pender St. East Van. B. C.
Phone 684-0938 或 684-2839

避寒渡假 暢遊名勝

（一）香港特價機票每月兩班直接代理即定即發

（二）移民票遊覽票集體票包機票常便本社服務週到

（三）代理各種保險

日昇荳腐公司
300 POWELL ST., 後門
VANCOUVER, B. C.
Phone: 685-8019

精製荳品 選料上乘 清甜原味 幼滑可口 馳名遠近 批發零售 無任歡迎

—出品種類—
荳腐 荳腐卜
荳腐角 荳腐花
爽滑魚丸、魚片

鑽石樓
New Diamond Restaurant
555 Gore Avenue
Phone 685-0727

茗茶美點 晚飯酒菜 豐儉隨意 無任歡迎

每日由上午十時半至下午五時，又由下午五時至十時。星期六星期日及假期茶市提早九時半開市 電話：六八五、○七式七 六八四、式九式三 每逢星期三休息一天

土庫全層出租

兩房一廳浴室廚房爐頭雪櫃俱全請電話式五四－七三○九

兩房一廳土庫出租

另組大房一個俱有廚房浴室爐雪櫃。電話：三二五－三八○四

屋主自賣

近唐人街，五睡房三廁，兩廚房近中西學校，土庫一睡房，欲知詳情，請電話二五四－三四六九

生意連實業出賣

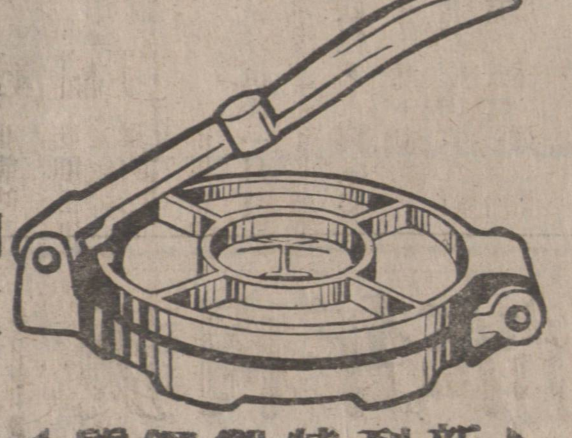
位於近Abbotsford埠舖位一間連有三個睡房屋一間價錢便宜，現經營什貨，禮品，及代理郵務，有意者請於週日下午六時後電話九二九－四二三七接洽。

餐館生意連實業出賣

偉林灑餐館位於交通要道 咖啡室有新裝房位四十四個酒牌餐房，可容百餘人，門前大停車場，同一樓業尚有一舖位租與灰狗巴士公司爲車站，仍有五年批約過去每年生意俱超過三十萬元，因各股東志圖別業，殆於出賣，有生意做兼有租收實爲投資之良機如有意者請依下列地址來信或電話（112-392-5425）問黃梁君當詳告一切。Silver Spur Rest. 12 N. Broadway St. Willam's Lake, B.C. V2G 1B9

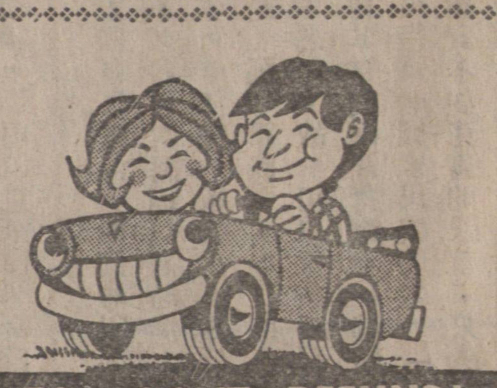
明和公司 雲高 華埠
MING WO COOKWARE CO.
23 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B.C.
Phone 683-7268

茶樓家庭皆宜置備 快捷利便



◁新到特製銅質▷
蝦餃皮夾
每個七元五毛

莊士頓駕駛學校



$50.00 GOVT. REFUND!

敝校爲加强替僑胞服務，現新置有室內電動模型汽車訓練課程，使學員節省時間與金錢，加速領取駕駛牌照，並且還有政府津貼五元十。

請電王志龍君接洽。

電話：325-7965
324-5120

地址：六六八二緬街

修理石工術專家

Kaiol 石工術，園牆與壁爐，門面修改日間電話253-0049 夜晚電話980-8289 與 Tony 接洽

中國糧油有限公司

239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 電話：687-4204

冬季大減價十天 美國上等靚絲苗特平 $7.50/XX

美國粟米油一加侖庄平賣四元半

睡房出租

位在東區，傢私齊備，適合女士或學生，有意者請電話八七六－九五八四

修理車身及噴油

不論大小工程，價錢相宜，保證工作滿意，請電話泉光，四三七－七七八

胡關誠
住宅298-7766
公司682-6104
華埠辦事處
Shamrock Realty Ltd.
444 Main St. Van.

▲近展覽會3310 Adanac街，新建美觀兩層式靚屋，平整地段雙車位，可以選擇地毡或硬木地台，鋁質騎樓，六大廳房兩則，僅七萬八千元，可以用舊屋交換，無須付首期。

▲唐人街617 Union街，雅潔四睡房兩廁平整地段，永久地權，僅壹四萬五千元

▲近華埠中西餐館四十座位，連樓宇實業位一百號喜士定街，實淨磚樓另有土庫開價十八萬五千元，可改建廣東菜館或上海鮮菜館或社團置業。

▲喜士定東街四千六百號做生意好地位三十三尺濶空磚樓，內有二千四百尺工業商業兩用均可，取價僅八萬元抵買。

▲近緬街央百老滙中西餐館，及外賣兼貨，架生新型齊全，四十座位，長批四萬餘

翠華園
Pavilion Garden
(RESTAURANT)
509 MAIN STREET
VANCOUVER 4. B.C.
687-2608

食家推薦遠勝自我宣傳

喜慶壽讌 隨意小酌
晚飯宵夜 豐儉由人

這裡有：
家鄉風味的飯餸
雅俗共賞的音樂
親友團聚的樂園
知己談心的雅座

也正是：
正宗粵菜 用料有別
式式新穎 與衆不同

元豐有限公司 雲高 華埠
YUEN FONG CO. LTD.
683-6858 683-6859
242 East Pender St., Vancouver 4, B.C.

新到大帮
暹羅糯米粉
請來參觀
新設銅鐵器部門

梁祺
LEONG KEE
504 Alexander St.,
Vancouver 4, B.C.
電話：254-1203
254-6816

（承接大小土木工程）

裝修油漆，內外間格，新建重修，改換屋頂他瓦天面，扶正傾斜房屋，修理水簡當批建造泵園玻璃屋地格等工程，經驗豐富，價錢老實，僑胞惠顧，倒履相迎。

地址：亞力山打街五○四號
電話：式五四－六八一六
夜間電話：式五四－一二○三

特價推出

鳳尾魚 每罐六毫
珠江竈條麵每磅四毫九
粟米油八磅庄 四元九毫半
珠江甜醋 每樽六毫八
生抽王 每樽五毫八

並各式藥材京果海味
成藥大量平價供應

中華特價中心

總店：雲哥華片打東街一二七號
第一支店：雲哥華片打東街二九九號
電話：六八一－二八二三・六八一－七九二八

國信公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD
89 East Pender Street
Vancouver 4, B.C.
電話：682-2244

新到大帮
靚花旗參
零沽批發
一律歡迎

金利源興記
GIM LEE YUEN HING KEE
75 East Pender Street
Vancouver 4, B.C.
Phone 685-9743

本公司定期於十二月二日至四日（星期四、五、六）
冬節大減價三天
減價期間 恕不送貨
歡迎顧客 蒞臨選購

加拿大資路銀行
The Royal Bank of Canada
Main & Hastings Vancouver, B.C.
Douglas & Pandora Victoria, B.C

本行特設華務部，專爲僑胞辦理一切關于銀業事務

凡一切重要文件如股票，公債，屋契，人壽保險，遺囑等及貴重首飾，不宜存在家中，以免火燭或盜竊之損失，如保護此類貴重物件，本行備有保險箱保存，每年僅收租金七元五毛。

華務部司理：馬錦華啓

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
278 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C.
TELEPHONE 684-4428

六週年紀念
大減價酬賓三天
由十二月十日（星期五）起
至十二月十二日（星期日）止
（除白米特價品外）
各種貨品 一律九折
減價期內 暫不送貨 希請原諒

廣萬生雜貨發行
KWONG MAN SANG & CO.
[illegible]38 PENDER STREET EAST VANCOUVER 4, B.C.
Phone: 683-3032

冬節酬賓大減價
由十二月九日至十二月十二日止
（星期四、五、六、日）
一連四天
雜貨，藥材一律九折
歡迎僑胞光臨選購
（白米及特價品除外）

大漢小語

凱因斯與海耶克

但可惜人類的價值，與人類的快樂幸福，並不是有財富即可獲得；而政府存在的要件，也必要爲其治民解決精神與物質的生活，否則政府就是多餘。

海耶克否定社會福利的價值，祇以銅臭多少來衡量人的成敗，忽畧均富的重要，忽畧道德公義的原則，把人歸入掠奪財富的惡獸範疇，實在是很要不得的一種純功利純資本主義的理論。

海耶克此種功利資本主義的經濟思想，與十七八世紀以前的古老剝削資本主 制度完全並無分別，所以可以說海耶克這種偉論並無新穎之處，祇是帝國殖民奴役他人的資本主的咀臉，也一種已腐臭的殭屍復活。如果說，目前在英國，在澳洲，在紐西蘭，在加美等西方各國實驗民主社會主義的失敗，便發思古之幽情，轉去開倒車，駛回舊資本帝國絕對自由的經濟道路，那卻也是因噎廢食的落伍方法。

加拿大由於對福利制度無精簡統一性的組織，以成濫用浪費，成爲政府嚴重深潭的負擔，但我們不能就此說福利制度不好。福利制度在政府中是唯一最有價值的一項組織，因爲人有智賢愚不肖，也有老弱殘疾者，我們必要運用福利制度來幫助社會在生活上有缺陷的人，我們 能因組織上未盡完善而與漏洞構成濫用的病態，便認爲福利制度要不得。

濫用福利並藉福利漏洞欺騙而獲得生活的人，畢竟是少數之少數。我們要顧存大多數的需要，不能因少害大。

不過，政府當然有責去改善不健全的福利制度。如何精簡？如何統一？正是急需研究的課題。

香港有一家報紙提到香港當前的經濟所以繁榮，是因無形採用海耶克的經濟理論所致。香港目前是典型的帝國殖民資本主義社會，富者愈富貧者愈貧人吃人的走私樂園，祇少數人獲得成功，大半人朝不保夕。如果這就是海耶克的理論成就，如此繁榮，不要也罷！（下）

編者

吸血女魔

·馮 娃·

「如果你以爲我沒有辦法，那就錯了。」辛尼湯搓着綁布帶，作出很有把握的樣子。

「不要，不要。」姬莉又再提出要求。你這樣做。對你沒有什麼好處的。」

「難道我放你們，對我就有好處。」辛尼冷笑，「我才不聽你們的話。」

「如果你放了我們，就可以對你的朋友有解救。」姬莉說。

「你聽着，」嘉蓮麗說，「由明天，想辦法每晚帶兩個處男，一個處女回來，如果連續十晚都可以這樣做，你的朋友和我們都可以變個人了。」

「要處男處女有什麼用，」辛尼問。

「吸他們的血，吸滿了十個。就可以成功了。」嘉蓮麗說。

「又是吸血。」

「要不是如此，你的朋友只有長眠在這裏了」嘉蓮麗說。

辛尼皺着眉，想了一會，說，「好吧，我答應你們，但你們不能欺騙我。」

「決不會騙你。」嘉蓮麗很嚴肅地說。

（十一）

（未完）

中國文化

此爲張君勱先生於四十一年前之著作 張氏爲留美名學者，已歸道山…………

〈秦漢以前

視之與隋煬帝同，然自其統一中國文字及統一度量權衡言之，謂民族大一統之業，自秦始皇始立其基可也。且秦始皇對外之功績，尤有大可稱道者 第一，降百越 第二，服南粵，第三卻匈奴。

秦始皇嘗令蒙恬率師三十萬伐匈奴，收河套以內之地數百里，秦始皇爲民族自保計 因長城故址而增築之，東起遼東，西至臨洮，約萬餘里之長，此種民族對外政策之勝利，在吾人今日處見凌於外人之日，不能不認爲大有造於吾族也。

至於東西漢四百餘年之天下，吾人畧其細故而舉其大端之言，即在其承秦始皇統 之基而鞏固之，始皇既焚詩書，又有以吏爲師之令，至漢武時董仲舒亦請表章六藝，罷黜百家，可謂與秦始皇異曲同工，無非求國民思想之歸於一是，以奠定文化統一之礎石耳。

自漢初年，吾族率師南向，嘗滅兩粵，至漢武帝大舉攻匈奴，大戰有十餘次之多，并遣張騫通西域三十六國，於是漢族之聲威達於中亞細亞矣。東漢時南北單于皆上表稱臣，及班超平定西域，甘英使大秦之日，漢家之威力遠至地中海濱，前古未嘗有也。

總之，秦漢兩朝，因內部統一，乃能立功異域，羈塞外與西域諸國而臣屬之，實爲漢族全盛之日。

春秋戰國之後，吾民族之發展，至此乃臻於極頂，假令吾人名此時代之漢族爲比較的純血統時期，則漢族之最大光榮實在此時代。

（六）

（未完）

Ho Ho Chop Suey
102 E. Pender Street
Vancouver 4, B.C.
681-1030

陶陶酒家
食譜精研
大讌小酌
悉從尊便
地址：片打街東一〇二號

廣州樓
Kwangchow Restaurant
251 East Pender Street
Chinatown—Vancouver
Phone 687-8501 — 687-8502

正宗粵菜
喜筵壽酌
晚飯宵夜
豐儉隨意
營業時間：
每日由下午四時半
至十一時
逢星期二休息

文華花店
Mandarin Florist
154 East Pender St., (China Town)
Vancouver 4, B. C.
Tel: 687-9605

本店常備
四季鮮花
盆栽樹木
新穎設計
結婚花球
花籃襟花
花圈花牌
歡迎光臨
無任歡迎

Block Bros. Realty Ltd.
謝大鈞 Gary Tse
電話：278-2994
270-1971
或 321-6881

（一）五十八街近菲莎單邊新屋二間卅六尺闊千三百餘尺近學校交通便有景緻，可用舊屋交換
（二）Oakridge靚屋地大 44×122三睡房土庫完成，環境優美。
（三）緬街舖位六間樓上十八組柏文好入息開價卅九萬五
（四）3160 St. Catherine St. 十五年新三睡房土庫三睡房廚廁齊近學校交通便六萬餘元
（五）2088十二街東33×122 地五大睡房高土庫二套廁最近裝修美觀開價五萬餘

庚利公司
GANGLEY TRADING LTD.
Import - Export Wholesale Distributors
777 BEATTY ST. VANCOUVER 3, B.C.
PHONES — 687-2651 - 687-2652

專營國產商品
大量進口批發
全加總代理：
中國冰霜大明蝦
梅林牌罐頭蘑菇
象山牌罐青刀豆

永隆公司
WING LUNG CO.
142 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C.
681-1734

新到大帮
牛乾鮮吊片尤魚
馬蹄，蓮藕，芋仔
精製牛肉乾
臘腸，臘鴨，臘味

華安公司
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver 4, B.C.
681-8531

「本公司舉行一年一度酧賓『大優待』：凡購國產商品，一律九折
北京傢私，玉石，金首飾，琉璃瓦製品，一律八折！白米，冰蝦，書册除外。
另有特價商品供應，歡迎參觀選購！
購者從速，售完即止。

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER 4, B.C.
Telephone 688-6025

李錦記特約全加總代理
熊猫牌蠔味醬
五磅罐庄 每箱十弍罐
廿八安罇庄 每箱壹打
壹磅罇庄 每箱廿四罇
半磅罇庄 每箱四十八罇
歡迎飱館及家庭選用，
價廉物美，保證滿意，
零沽批發，一律歡迎。

Hillcrest Plumbing
喜路嘉市水喉店
擴展業務淸貨大平賣！

彩色浴缸面盆水廁三件頭只買 一一九元五毫
全白浴缸面盆水廁三件頭只買 九十九元五毫
半寸銅喉 每尺 三十四仙
三寸膠喉 每尺 一元一毫九仙
白色水圍 四十二元五毫
次級浴缸 六十五元
掛牆面盆 一十元五毫
雲石檯面照原價八折
□全埠難找的配件，請到敝店，只以半價出售。
按裝修理·水喉工程
價錢老實·工作妥當

華人技師：Ken Mah
電話：437-5445
1447 Commercial Dr. Van. 255-8244
3272 Main St. Van. 872-5838

奧林比亞戲院
OLYMPIA THEATRE
2381 EAST HASTINGS (Near Nanaimo)

十二月七日至十一日星期二至星期六晚七時半放映彩色寬幕文藝鉅片
山上人家
徐楓 宗華 夏台鳳 領銜主演
（星期二、五、六晚贈券停用）
同塲放映
梅花
柯俊雄 張艾嘉 領銜主演
下期放映
詠春與捷拳
何宗道 黃家達 領銜主演
預售票處：大華肉食公司片打街東

嘉禾大戲院
Golden Harvest Theatre
319 Main St., Vancouver, B C. Tel. 683-8888
加拿大溫哥華緬街三一九號
嘉禾貢獻GH最佳影片

兩大巨片·同塲放映，請早光臨，以免向隅●
新潮奇情香艷惹笑大喜劇
春滿巴提雅
李昆 魏平澳 田豐 羅石青 劉蘭英 主演
同塲加映
鐵金剛大破紫陽觀
茅瑛 佐治拉辛比 丁珮 主演
下期放映
玫瑰戀 ● 老夫子
鄧光榮·吳秀美 金霏主演
丁珮·森森 梁天·張瑛主演
每日放映時間，晚上七時半
星期六、日、及假期加開三時半

邵氏大戲院
SHAW THEATRE
TEL: 684-4732 喜士定東街二五四號
榮登銀幕 邵片精華
功夫大 價格特平
（空氣調節）放映時間：每晚七時半放映
逢星期六、日及公假期加映二時半場

今天隆重獻映
邵氏出品一部撲朔迷離奇幻愛情動作驚世奇情巨片
摧花毒降頭
白彪 蘋琪 狄玲 主演
同塲加映
瘋狂大笨賊
下期獻映
拈花惹草捉姦趣史
同塲加映

馬永貞真實故事

（八）

跑龍套

電影中之馬永貞，與原有之「馬永貞」有出入………

心想找尋一處像北方「下處」的場所不得，結果在六馬路格致書院斜對面的一家小客棧，租得一個小房間，作為棲息之所，總算是他命運所注定的僥倖，也可說是上天所着意的安排，那就是距離他所寓六馬路不遠，有一處地方被名為「象鼻嘴角」的曠地，那裏早已形成為露天的大衆平民娛樂地方。

這「象鼻嘴角」曠地在那裏？就是在西藏路與愛多亞路交叉點的十字路上，這一縱一橫兩條長濱的濱基，時在光緒三十年代以前，尚未填沒興建馬路的原地名稱，蓋在西北方面的濱岸轉角處，此間有一處坭土地方，墳然隆起，特別伸出浜中，若站於斜對岸「大湖絲棧」（即大世界前地址的舊名）方面望之，其地勢形狀的確有點像一隻大笨象的頭部，因此，人們遂以「象鼻嘴角」名其地，該處曠地所佔的畝數甚大，只要步過橫架於西藏路濱上一座西式平面小板橋，折向南行，即為進入曠地的尾閭通道，這塊土地除掉面對跑馬廳建有一幢小洋房與沿龍門路一帶的舊市屋外，全是曠地荒土，其場之廣可知，每天到了午後，此間便變成魚龍曼衍，百戲雜陳的露天游樂場了，不管吃的，看的，聽的，玩的事事物物，只要屬於大衆平民化的，却不限南北東西地方區域，倒是應有盡有，而且品種繁多，於是馬永貞弄槍舞力，使拳踢腿的武藝表演，也成為此問游藝之一種，別小覷了他單槍獨刀的個人表演，頗有不少熱烈擁護他的一班年輕的觀衆，這班差不多都是跑馬廳的外廐馬房裏的小馬伕，他們對馬匹服務的工作時間，祇有上午半天，

哀謝

先慈李母陳利女太安人之喪經於十二月三日下午一時假座暗市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於科市蘭墓園叨蒙宗親戚友惠賜賻儀花圈並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀謝

杖期夫李條明
哀子振聲
媳婦譚氏
哀女帶娣適陳門
女壻舜林
男孫仕錚仕滋璞輝
錦輝錦新
孫媳譚氏
孫女素華適張門
孫女壻如極
曾男孫世民世賢
曾女孫顯頤
外男女孫共七名
外曾男孫一名
侄傑聖
侄婦游氏
侄孫崇暢
侄孫媳康氏
侄曾孫女二名
同泣謝

厚惠芳名 恕不另錄

預防流感的中藥方

藥士

流行性感冒是由流感病毒引起的一種急性呼吸道傳染病，主要通過飛沫傳染，具有高度傳染性，臨床特點為起病急，全身中毒症狀明顯，初期有鼻塞，流涕，噴嚏，咽痛，咳嗽。跟着有高熱（一〇三度左右）畏寒，頭痛，乏力，全身酸痛等症狀，在發熱和全身症狀消退後，胃口不好，咳嗽會延續一個時期，嬰兒，老年人及體弱患者易有肺炎等併發症，尤應注意。

中醫對流感主張以預防為主，如在流感流行期間，可以普遍口服中草藥預防，藥物多選用清熱解毒為主，兼以解表利濕（解表葯一般可提高人體抵抗力，利濕藥可排除熱毒），常用的預防葯方有：

（一）一豆二根湯：綠豆一斤，蘆根五斤，白菜根九斤，加水五十斤，煮沸三十分鐘，可供家庭預防使用，每天服三次，每次服二十毫升，連服五日。

（二）板清湯：板蘭根五錢，大青葉五錢，蘆根五錢，牛蒡（從草）子三錢，銀花三錢，甘草一錢，水煎服，每劑分三天服下，每天服兩次。

（三）貫衆湯，貫衆九錢，水煎服，每天一劑，分三次服下。

流感發生之後，病情較重的患者應臥床休息，多喝開水，保證有足夠的液體進入體內，同時，給予容易消化的流質或半流質食物如米粥，麵湯等，此外，應根據病情對症治療，發燒者口服解熱止痛藥片，也可服中藥「羚翹解毒丸」，「銀翹解毒丸」和「桑菊飲」葯片等，另外，板蘭根五錢，大青葉五錢，貫衆三錢，荊芥三錢煎服，每天分三次服，也有較好的治療效果。

遷舖新址啓事
蓮花電髮所隔鄰
片打花舖
喜士定東街五二九號
PENDER FLORIST
529 E. Hastings St.
Vancouver, B.C. V6A 1P9
Tel: 254-1113
本號專營
盆栽時花
結婚花球
新型設計
花籃襟花
花圈花牌
僑胞光顧
無任歡迎

驗眼專家
李興捷
安省滑鐵盧大學視光系博士
辦事處：喜士定東街二百五十三號
Anthony Lee, O.D. 253 E. Hastings St.
電話：687-1018
辦公時間：星期一至星期六
上午九時至下午五時半

Sunbeam White Enriched Bread
新邊麵飽
新鮮
美味

榮榮臘味製造廠
臘味專家
精製臘味
批發全球
價目印備
函索即奉
Wing Wing Co.
450-460 East Hastings Street
Vancouver 4, B.C.
254-7241

國際汽車駕駛學校
INTERNATIONAL DRIVING ACADENY
386 East Hastings Street Phone 684-3044
本校教導僑胞駕駛汽車歷史最為悠久成績超著政府註冊教師多人循循善誘以各種方言教授方便僑胞特聘翻譯協助通過學車筆試備置錄音資料以供學習忠誠為各界僑胞服務歡迎諮詢
校長林伯篪

加惠電視修理
早上十時至晚十時上門，精工修理各式彩色黑白電視，收費特廉，請電：二六三一－六五三三。晚電三二一－六九二九
舖址：一四八五號七十街西。

緬大藥房
MAIN DRUG LTD.
434 Main Street Vancouver, B.C.
緬街四三四號 電話684-8634
專配西藥
化粧香品
各種補丸
冲晒啡啉
文房用具
書報雜誌
僑胞光顧
格外歡迎
經理黃永沂啓

大陸洲駕駛學校
學
本校教師曾任教於香港及加拿大各省十餘年，師資優良，經驗豐富，悉心教授，捷法速成，免費接送，保証足鐘，並代僑胞翻譯英文筆試，收費公道，請電四三四－一八八七岑先生洽。
Continental Driving Academy
2903 Commercial Dr. Van. B.C.
434-1887
香港高級駕駛協會會員
香港金龍汽車會會員

廣珍首飾鐘錶舖
Kwong Chin Ho Co. 681-5816
39 E. Pender St Vancouver 4, B.C.

泰興有限公司
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canad
Phone 684-1028
新到大帮
超等味精
冰霜明蝦

裝修
水喉電器，內外油漆，土庫間格，免費估價。電話：三二一－六四五〇林。

僑胞光顧
時代冷氣雪櫃
價錢相宜
工程有限公司
地址：喜士定東街六九六號
公司：254-7325
24小時服務 住宅：876-6361
雪櫃冷氣
電器按裝
修理零售
專科大小
商業冷房
設計按裝

Hong Kong Driving School Ltd.
香港駕駛學院
學車者的消息！
香港駕駛學院首創筆試課室，講授訓練班，由經驗人士主理，專講解交通路牌及駕駛規例，易學速成，只收費廿元，報名從速，詳情請電：
學校：321-3722
馮君：433-0303
方太：298-4623
域多利街5869

PLUMBING
蘇卓如主理
持有政府執照
專按裝一切
水喉及煤氣工程
公司435-1010 晚上437-8239

凍房冷氣
嘉華工程
專科裝置修理商業大小餐館雜貨店貨倉凍房冷氣
黃耀棠日夜服務
具政府牌照★快捷妥當★收費從廉
TEL.251-1616

美華眼鏡公司
MINI OPTICAL CO. LTD.
517 CAMBIE ST., VAN. 3.
Tel:681-7710
每對五十五元
精配隱形眼鏡
八折優待
學生配鏡
老人鏡十元對
平靚快
配眼鏡

黃漢事務所遷址啓事
本公司定於八月一日遷往喜士定東街三二二號新址辦公，電話照舊，敬告客戶新知舊友，請移玉步，光臨指教。
專理會計事務
填報入息稅
Wong Horne Agencies
322 E. Hastings St. Vancouver, B.C.
TEL. 684-1754

暗市黨殯儀館
ARMSTRONG & CO.
304 Dunlevy Ave. Vancouver B.C.
本店創設四十餘年經驗豐富價錢克己服務周到遠近聞名華友光顧極表歡迎如有接洽請問李榮
特聘華人經理李顯榮
本館電話 254-2821
李榮電話 255-8814

陸軍長柄靴等平賣
寸度五號至七號半平賣六元九毫九，其他各種靴分別特價，請來參觀，你所欲買的各式靴，本店均有特價平賣。Gabars Boots Shop 54 E. Hastings St.,

亞省旺唐人餐館出賣
生意良好，架生齊備，樓上住家，有意者請面洽或電話 Bus: 362-3141 No Correct Call, Starlite Restaurant 121 1st St., W. Brooks Alta.

億兆信託銀業
YORKSHIRE TRUST
130 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B.C
PHONE 685-3935
介紹特級活期儲蓄戶口
如果閣下時常有數目比較大的支票存入戶口，比喻柏文每月所收租金等，而每月又使用數張支票提款的話，這個每月按日計息的特級活期戶口能夠給予閣下最多的利息。此種戶口最低存款二千元，可享有利息七厘二五。
本行並設有各種儲蓄戶口，長短期儲蓄劵，華僑滙款，旅行支票，政府公債，實業貸款，房屋按揭，退休計劃，儲屋計劃，入息平均計劃，及展延分利計劃。
★存款有加政府保障，每人二萬元，萬無一失。
服務時間：星期一至星期五，每日上午九時十五分至下午五時
星期六，上午十時至下午二時
經理：鄒紀新 副經理 張鑑釗

溫哥華 恒基 香港
恒基兆業有限公司
溫哥華辦事處：佐治西街七〇一號
IBM大廈一二三〇室
電話：（六〇四）六八九－七四六六
Henderson & Lee Development Ltd.
Suite 1230, IBM Tower, Box 10131, Pacific Centre
Vancouver, B.C., Canada V7Y 1C6
Telephone (604) 689-7466
高價收購
香港全幢樓宇
或吉地
可在美加任何一處
交易毋須遠赴香港
省時省費歡迎電詢

大成產業有限公司
GRAND FORTUNE REALTY LTD.
湯天豪
買賣房屋
工商樓宇
公寓大廈
投資地皮
各種生意
實業貸款
免費估價
歡迎詢問
TEL: HOWE TONG
HOWE TONG 687-2215 • 325-0527
200 E. Pender St. Vancouver, B. C V6A-1T7 Canada
◎新屋五間，位天寅街，永久地權，全部三睡房一廳，土庫高爽光亮，近唐人埠，可步行去買餚和飲茶，開價五萬九千七百元起。
◎八組亞柏文位緬街夾廿五街，地寬樓大，年收益約一萬七千元，開價十三萬九千元，僅需五萬現款便可成交，餘額直接供給業主，廉過買屋住。
◎士多生意連實業，後面附有四睡房一廳住宅屋位Coquitlam區，每年生意約九萬七千元，如會花可多增加收入，四周皆高尚住宅區，適合家庭經營開價十萬五千元，廉過買屋住。
◎上下層孖屋六年新，每層二睡房一廳，全部新式設計和建築，位域多利夾四十三街，近交通商場學校，開價八萬五千元，非常抵買。
◎工業區咖啡室，位Clark Drive夾喜士定街，租廉兼好批，每日生意約一百二十元，每週開五天時間短又賺錢。
◎新舊大小商業樓，亞柏文多間，位溫哥華和般那比旺區，最適合僑胞投資。
◎廉好貨倉出租，地方乾淨，約六千平方呎，有兩部升降機，近唐人街交通方便。
◎尚有大批新盤不能盡登，欲知詳情，請電話詢問並免費替僑胞估價房屋。

滿地可銀行
華埠支行新址片打東街一七八號
新電話：總務部－665-7225
存戶部－665-7226
歡迎
房屋按揭
商業按揭
定期存欵
年息9厘
• 房屋儲購計劃
• 退休儲蓄計劃
可減付稅重担
詳情歡迎詢問
經理：馬國材 Manager: T. Mah

天龍八部

金庸著

第三五四

訂下約會：【四一四】

他內心隱隱約約的覺得，那是因爲他深慕玉燕，而玉燕心中，却全沒他段譽的半點地位，甚至阿朱，阿碧，也全沒當他是一回事，段譽從小便給人當作心肝寶貝，自大理國皇帝，皇后以下，沒一個不覺得他是了不起之至，就算遇上了敵人，像南海鱷神那樣厲害的人物，也是一心一意要收他爲徒，至於鍾靈，木婉清那些少女，往往一見他便即傾心

他一生中從未受過今日這般的冷落輕視，別人雖然有禮，却是漠不關心的有禮，在他內心，隱隱感到慕容公子是比他自己重要得多，這些日子來，只要有誰提到慕容公子，周圍便人人聳動，無人不是大加注意。玉燕，阿朱，阿碧，王夫人，包三先生，以至什麼鄧大爺，公冶二爺，公冶夫人，風四爺，個個都似是爲慕容公子而生，段譽從來沒嘗過妒忌和羨慕的滋味，這時候獨自一人蕩舟湖上，好像見到慕容公子的影子在天空中向他冷笑，好像聽到慕容公子在出聲譏笑：「段譽啊段譽，你這不是癩蝦蟆想吃天鵝肉嗎？你自己不覺得可恥麼？」

他心中氣悶，扳槳時使的力氣便特別來得大，划得一個多時辰，他充沛的內力緩緩發揮力道，竟是越划越覺精神奕奕，這麼精神一振，心中煩悶熄惡之氣也漸漸消滅，又划了一個多時辰，東方現出黎明，只見北方雲霧迷濛，有一座山高聳而起，段譽粗畧計算一下方位，聽香榭舍和琴韻小築都在東方，自己只須向北划，便不會重回舊地。

可是他每划一槳，心中總是生出一絲戀戀之感，不自禁的想到，小舟向北駛出一尺，那便是離遠玉燕一尺，中午時分，已划到了那座小山脚下，上岸一問土人，原來這山叫做馬跡山，已離無錫甚近。

段譽在大理之時，也曾在書上看到過無錫的名字，知道那是在春秋時便已出名的一座大城，左右無事，不如便去遊玩一番，當下回入舟中，更向北划，只一個多時辰，便到了無錫城畔。

段譽進得城去，只見行人熙來攘往，甚是繁華，比之大理，別有一番風光。

振華瓷器有限公司
Gin Wah Importer Co. Ltd.
549 Main Street, Vancouver, B.C.
V6A 2V1
Tel. 681-1728

冬節送禮佳品

六至七寸紅雙喜湯碗
港彩飯碗　紅洋蓮飯碗
黃萬壽飯碗　糖羹盅
中國風景圓型油畫　女裝高底鞋女裝長柄水鞋
以上一律八折平賣
新辦到各色貨品

曹振興
政府合法牌照
安裝或修理水喉。兼修理煤氣爐
一切工作　保君滿意
Johnny Chow Plumbing
959 E. 21 Ave. Vancouver, B.C
Phone: 876-9512 876-6872

昌記
裝修油漆公司
承接泥水木工傢私各等大小工程
忠誠爲僑胞服務
工作快捷妥當
電話　二五四　七五〇五
六八[illegible]　一〇九四

聯興公司
RON HING CO.
227 Keefer St., Vancouer 4, B.C.
Tel: 683-4918

本號經售
各江雜貨
藥材丸散
瓷器碗碟
鮮肉瓜菜
霜蝦味精
零沽批發
一律歡迎

唐人街大屋
（星期日下午二至四時開放）
片打街一〇一六號，前座一廳四房，廚房浴室，後座一廳一房，獨立廚房浴室，自住兼收租，實價四萬三，抵買。

六組新型栢文樓
西區十二年新，一層兩伙，有陽台，洗衣室及停車設備，街角濶五十尺，開價十三萬八，平過孖屋。
陳宗怡 ANDY CHAN 電二九一－六七六四
百信實業公司電六八四－八〇二五
傳呼電話 687-7711-802 號

益豐茶室
Yick Fung Tea Room
137 E. Pender Street, Vancouver 4, B.C
Phone 682-1514

中秋月餅
龍鳳禮餅
經濟時菜
每星期
營業七天

德深公司
1-2-3 Bean Sprouts
DICKSAM LIMITED
324 Alexander Street
Vancouver 4, B.C.
電話：681-8614

遠近交易
鮮芽菜
靚豆芽
發菜黃豆
發菜綠豆
便捷妥當

Block Bros Realty
Venus Fung
馮太 931-2981 住宅
941-5441 公司

▲全新屋多間三睡房七萬六千五至八萬五千九
▲三年新三睡房 Twnhse 四萬一千九界限街央四十九街
▲孖屋每邊五睡房三年新只十一萬一千
▲各區新舊樓價格相宜歡迎詢問並代僑胞免費估價
實業

PLUMBING
GAS STOVE
水喉潔具
煤氣工程
炳記領有政府牌照承接
電話：二五四．四九三五

偉運輸公司
專辦理香港多式出入口行業，并家私物搬運，有大棧房代客存貯。
電話：二五四－三〇六二

實業按揭貸款
★購買房屋只需10%首期，餘欵本公司可安排按揭　費用低廉
★如要借款買房屋栢文或各類商業樓宇本公司可安排各類按揭，包括現有按揭，需轉按揭，數目可達85%估價數字，由數千至數百萬元，費用廉，絕對保密。
（請與經理吳志健洽八七三－八五〇四）
．買賣實業佣金特平．

永安實業公司
1715 E. Broadway, Vancouver
Centennial Rty. Ltd. 873-8504
★三一壹九．四十五街東，四年新三睡房，完成土庫，廁所廚房，八萬四千
★二四四〇，廿六街東，三房，五萬三
★二五七五 Cambridge 可賃七百，六萬七
★Tsawwassen 商場餐館，啤酒牌，急賣
★二四三六，廿六街東新屋八萬三開價（問郭志強：二五四．五九三五）
★三九四五域多利街新土庫完成五萬六
★近展覽會三睡房，土庫完成，四萬四
★十一組柏文年租近萬九，廿六萬五
★百老匯東街柏文連商業舖十六萬
★梳里埠孖屋 66×120，取價五萬二（問伍偉傑八七六－〇三〇三）
★市中心商業樓收租達每月千五元取價十九萬（近 Simpson Sears 百貨公司）
★一年新孖屋，現款一萬元（收租九百）
★近士丹利公園四十組柏文年租近六萬
★二睡房及土庫，二千元首期，四萬三（問吳志健八七三－八五〇四）

陳健鏞
Kinson Chan
建成實業有限公司
KINSON REALTY LTD.
Rm.#11A-501 Main St.,
Vancouver, B.C.
V6A 2V2
公司：685-1821
住家：321-2121

▼好商業舖三間位埠心，樓上柏文四組及土庫貨倉，全部租滿有批，年收益約三萬元，勿失良機，開價公道
▼菓舖連實業位近郊發展區，有得住，一廳三睡房，上年生意十六萬元，商業地，僅售十三萬五千元，抵買
▼五十九街西一〇八一號靚屋一間一廳兩睡房土庫另兩睡房及娛樂室，地大 62×152 有泳池，售九萬一千元
▼中型菓舖生意出讓，位北雲旺街，四周皆柏文及酒店，上年生意約卅五萬元，業主經營廿多年，想退休，有長批十年，五萬元首期，即可開張，賺錢賺到笑。
▼十一街東一四四八號，靚屋一間兩年半新，一廳三睡房土庫另三睡房娛樂室等，厠所三副，開價八萬餘元
▼前舖後居菓舖生意出讓，位埠內，鄰近柏文及醫院，上年生意約十八萬元，有長批租廉，開價五萬餘元。
▼華埠中型餐館生意出讓，雅座百餘，冷氣調節，酒牌廚具俱備，週年生意穩定，有長批，首期四萬五千元
▼十一街東五十一號合法屋四組月租六百售六萬二千元
▼Downtown 商業舖一間樓上柏文一組有批月租九百五

WANKOW TOUR & TRAVEL LTD.
258 E. Pender Street, Vancouver 4, B.C
Phone 684-3520
684-1714

特價機票
往返香港及東南亞
並代辦世界輪船巴士及火車票
有專門人才編排旅程及精通各種語言
環球旅運有限公司啟

均安號
QUON ON COMPANY LIMITED
MAIN STREET VANCOUVER 4,
TELEPHONE 681-1025 – 681-2733

本號經營旅遊事業歷史悠久
經驗豐富如有委托服務週到
代理各航空公司飛機客票
代理詩晏亞火車票
代理輪船及巴士票
代辦出國護照旅行手續

蔣佐治
專賣名廠及上門修理顏色及黑白電視機工作保證滿意快捷妥當僑胞光顧特價優待可充銀期
地址：[illegible]一壹六號喜士定東街
電話：二五三、九四三四
營業時間：十点至六点
六時後電話四三八、五八七五

香港
左筆權
由香港初到溫哥華
精批命理，標準論相
龜卜易卦，天星擇日
精研陰陽風水定向，
接批外埠命書，
新知舊雨，請駕移玉
寓：溫哥華唐人區
緬街六一一號
文華商業大廈
二樓候教

進步鞋業專家
Progressive Shoe Service
3353 Cambie St. at 17 Ave.
電話：874-1934

愛祖國用國貨
我國優質鞋靴拖鞋總匯
男女老幼款色尺碼皆備
舒服耐穿批發零售特平
優待養老金福利金者長期九折
醫生配單：
鞋子有任何困難幫你解決
由唐人街搭十五號巴士來到門口

金星工藝裝飾公司
245 MAIN ST. VANCOUVER, B.C
TEL: 681-7738, 254-2907

最能吸引顧客之中國裝飾術藝，本公司精製彩畫天花板　龍柱，壁飾石獅，橫坊，圓拱門，屏風，花邊彫刻及仿古藝品等。華貴美觀，經濟簡便，尺寸合適，隨意裝換，常備現貨，歡迎外埠來函選購。
并具專業人材，服務各類招牌廣告，設計新，價錢平，歡迎惠顧

利僑公司附設鷄鴨公司
片打東街二五六號（正舖右鄰）
電話：六八一．一〇二二
每天新鮮鷄應市
冷氣開放．新型設備

利僑公司
LEKIU IMPORTING CO. LTD.
256-262 E. Pender St., Vancouver 4, B.C.
Phone 683-7451

新到罐頭食品：
羅漢齋　炆齋鴨
齋鮑魚　三鮮上素
蝦油炆筍尖　辣椒蝦油炆筍
八寶辣醬　雪菜

Michele
長城公司
GREAT WALL CO.
喜士定東街289電話六六九　零八[illegible]

新貨介紹
抵食　北菇三鮮麵
名貴大方　貝雕畫
價廉物美　向陽牌燰水壺
幼滑白粿乾

利民企業有限公司
Leman Enterprises Ltd.
520 Alexander St., Vancouver, B.C. V6A 1C7
Phone: 253-5266 .Cable "Lemanco"

大量進口　專營批發
中國及香港各種西士凍蝦，龍蝦尾，適合中西餐館採用。
各種冰鮮魚，包括紅三魚，黃花魚，獅子魚牙帶魚，黃脚立等。另有特大，去皮去腸冰鮮尤魚，長期供應。
選辦祖國及香港唐山什貨

徵購
香港地產物業
閣下香港實業是否有意出讓
本公司代表香港長江實業（集團）有限公司．購買香港吉地或全座樓宇，出價彌高，手續快捷妥當，在加拿大或香港交易，交欵，任君選擇，如蒙惠顧，無任歡迎。
華益實業公司　張燮元
West-East Realty Ltd.　Frank Chang
551 WEST BROADWAY VANCOUVER, B.C. V5Z 1E6
電報掛號："Westeastco" Vancouver
公司電話：八七三－一八八八　住宅：三二五－八九八一

新聞故事

殺警悍匪血債血償

驚險｜社會｜偵探｜奇詭｜短篇

「你放心，麪雖不吃，銀紙照給，不是對你還有便宜？」歇了歇，那傢伙接着問：該多少錢呀？」

老板娘說出個數目，那傢伙如數照付，以眼色知會同伴，迅速離座。

老板娘爲之惘然，眞想不出他們到底有甚麼要事，連幾分鐘時間都不能耽擱。

不過她的滿腹疑團，不久就有答案。

那邊兩名警員併着肩行抵祠堂村二號的華昌酒莊門前，停步步入店內。

他們不是對這間酒莊有所懷疑，而是例行的察看。

看了一會，就在酒莊前站着閒談，讓精神鬆弛一下，卻不知大禍之將至！。

由麪檔行出的兩大漢，以過路人的姿勢走近兩警的身旁。

展開糾纏

「別動！」兩種不同的口音，說着相同的字句，分別傳進兩名警員的耳裏。

他們不禁怔住，定了定神，才發現有兩名大漢，分別挨到他們的身旁，腰間各被一根硬物抵住。

還分明是手槍。

「高舉雙手，快！」其中一人以命令的口吻說道：「我們要繳械。交出手槍，你走你的！」

對方的來意，不是再明顯沒有嗎？

兩警都受過嚴格訓練，決不肯輕易任人繳槍，不約同地拔槍抵抗。兩大漢卻一個對一個地分別和兩警纏。

四個人就在酒莊前展開肉搏戰。

麪檔近在咫尺，老板娘在旁目擊，心頭不斷打鼓。

她認得和警員扭作一團的正是剛才等候麪，而又突然匆匆離去的兩名顧客。

卻料不到他們竟是懷械歹徒，老板娘自然不敢干預，遠遠的避開，免惹禍。

四人糾纏一陣，勝負漸分。兩方面的人馬，

（六）
（未完）

金冠大酒樓
Golden Crown Restaurant Canada Ltd.
122-128 W. Hastings St. Vancouver B.C. Canada
溫哥華喜士定西街一弍弍至一弍八號
Tel. 688-6631 (3 Lines)
正宗粤菜
早午茶市
茗茶美點
晚飯小酌
喜筵壽讌
社團宴會
龍鳳禮堂
貴賓廳房
歡迎預定
營業時間：上午十時半至下午十時半
逢星期三休息

片打實業公司
Pender Realty 682-1851
611 MAIN ST., VANCOUVER,
本公司定于十一月廿六日遷址文華大廈二樓照常爲僑界服務敬希移玉惠顧
電話六八二·一八五一

劉富
承接裝修
油漆 土木工程
地址：636 E. 14 Ave
新電話879-4389

馬君寰 具政府牌照
專門修理雪櫃電爐洗衣機乾衣機
商業凍房設計新舊電火接裝修理
快捷可靠 收費特廉
電話四弍七·五弍一一

名園大酒家
（茶市部：每星期七天營業）
「華麗瓊廳三層」
酒菜部
滬港名廚「吳蘇」師傅主理，華筵喜酌，晚飯宵夜。
茶市部
享譽港澳「巫金」師傅主理，星期美點，每天上午十時至下午三時。
音樂夜總會部
歌視紅星 王秀如小姐
台灣金嗓子 劉玲君小姐
聖誕前夕，新年前夕舞會入場券，開始預售，每位十元。
電話：683-4722

有經驗承接搬運工作
如下次搬遷請叫 Excel Movin 六時後
電話：733-8887

誌里冷氣工程公司
專科大小商業凍房冷氣工程．設計裝置及修理．忠誠爲僑胞服務．快捷妥當。
電話 八七弍-壹〇三九
3742 Main St., Vancouver, B.C.

斯毛修理汽車
Seymour Collision Ltd.
1340 Seymour St.,
Vancouver, B.C.
V6B 3P3
Tel. 682-1804
凡有撞汽車意外發生，記登下對方姓名汽車牌號數，發生地點，俾得代閣下辦理一切手續，同時在修理期間，有汽車免費使用特別優待。
經理人：馮緝炘，林蔭棠啓

龍鳳餅家
LOONG FOONG
RESTAURANT & BAKERY
247 Keefer Street, Vancouver, B. C.
TEL: 688-0837 688-3135

香港專家	主持出品
承接訂制	社團茶点
出爐麵飽	熱辣蛋撻
生日蛋糕	結婚蛋糕
各款西餅	龍鳳禮餅
各種中餅	用足材料
品質精良	價錢公道
華僑惠顧	無任歡迎

中和行公司
CHUNG WO HONG CO.
Telephone 685-9612
368 POWELL ST. VANCOUVER B.C.
總代理
飛枝特產
頂靚
海參片
又再運到

永興裝修公司
油漆做木．土庫間格．
水喉廁所．家庭電器．
新舊房屋．按裝修理．
大小工程．無任歡迎．
平！靚！快！
電話：八七四-八四六五

加拿大首揆人壽保險公司
華人代理伍偉權
CANADIAN PREMIER LIFE INSURANCE CO.
華人代理 QUON ENG
2695 GRANVILLE ST.,
736-6637 Res:324-2039

對燕梳研究有十餘年之經驗，個別之需要各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保障入息保險，扣除入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話極表歡迎。

百事活禮物中心
Bestward Gift Center Ltd.
2636 E. Hastings St. Van. B.C.
Phone (604) 253-1952
平價批發，中西禮物，絨畫佛香，木刻瓷器，籐織竹品不銹鋼用具，玻璃和銅製裝飾美品，貨質優良，款式新穎，僑胞光顧，無任歡迎！

通用電器行
TELETONE ELECTRICAL APPLIANCE
SALE AND SERVICE
742 E. Hastings Street Vancouver B. C
Phone: 24 Hrs. 255-7431 V6A 1R3
敬啓者：本行茲已遷來喜士定東街七四二號，現在裝修其間，照常營業，且將各貨品由九折至八五折減價優待，謝謝惠顧。
電話：二五五-七四三壹

加拿大雲高華
鐵利煙草有限公司
Heatley Trading Co. Ltd.
129 Keefer Street
Vancouver 4, B.C.
Phone 681-7595
代理 各種香煙 蔴糖發行
大小光顧一律歡迎
一三九號寄化街近緬街西邊半個街口

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377
R. R. S. P. 減稅？
那一種最好？
對閣下有利？
抑或對閣下不利？
我們能給閣下一個忠實的答案
MANUFACTURERS LIFE
電話六八四-壹三七七
華埠代理人黃文生
吳悅榮同啓

Block Bros Realty Ltd.
5842 Cambie St. Van. B. C.
Jim Fong: 733-4736
（馮沾） 321-6881

房屋

①十一年新，三睡房，全部硬木，主人房有廁所，出台，土庫有房及廳，陽台等，近商場及學校，
②6226 Elliott St. 十三年，三房，土庫完成兩房，廚房等，七萬多元。
③1250 E. 19 Ave. 兩房，土庫完成，可以租出，五萬多。
④1395 E. 1 Ave. 三睡房土庫完成，柏文地區，五萬多。
⑤西區新屋，特別設計建築，千四百平方尺，近卑詩大學。
⑥西區華麗輝皇英國式四大睡房，三廁所，土庫完成，風景好，地區最佳，十八萬元。
⑦東區新屋多間，上等材料建造，千三平方尺，七萬多，近搭車及學校。

商業樓及生意

①梳里區商業樓，一邊做雜貨店，一邊做電油站，及一間三睡房屋，一款多地，三十二萬。
②七年新雙邊孖屋，每邊三睡房，八多。
③三年新商業樓，入息好，二十多萬。
④十九年新八組柏文樓，二十四萬。
⑤十年新二十組柏文樓，四十七萬。

裕華國產百貨公司
Yue Wha Import & Export Co. Ltd.
65 E. Hastings, Van. B.C. V6A 1M9
Phone: 688-7441
◀一星期營業七日▶
統辦國產百貨
▲尼龍絲被
▲祖國服裝
▲男女棉衣
▲唱片唱帶
▲工藝首飾
▲掛畫彫刻
▲書報文房
▲瓷器碗碟
▲禮品堂皇
歡迎參觀選購

強華公司
KENWARD CO.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C
四三一號哥林比亞街 電話684-8821
經售及修理名廠傳眞機，收音機及各種電器，承接大小電力工程，服務妥當，價格克己，保証滿意。

奇華餅家
KEEFER BAKERY
217 Keefer Street Vancouver, B. C.
TEL. 685-2117
承接定製
龍鳳禮餅
中秋月餅
出爐麵飽
社團茶會
各式西餅

日昌豆腐廠
YET CHONG CO.
溫哥華跑路街三四八號
電話：六八一·二七一二

日昌豆腐	營養衞生
所用材料	質佳味美
上等黃豆	香滑可口
純正石膏	行銷各埠
機器製造	歡迎惠顧

（逢星期二休息）

雙喜食品廠
溫哥華跑路街四二七號
Double Happiness Foods Ltd.
427 Powell St. Vancouver,
Phone 253-4424
正宗香港式高級食品
本廠特製
麵飽西餅
生日蛋糕
中秋月餅
龍鳳禮餅
全蛋生熟麵
正式春卷皮
純正蓮子蓉
玫瑰紅荳沙
各種粉類
點心餡料
迎歡一律發批沽零

有大宗廉價地氈出賣
適合住家，辦公室，餐廳及公寓用，色樣選擇甚多，全部蓋舖地氈或住房地毡均備，請華友到來參觀。
Floyd's Sweet Water Floors Ltd.
2280 E. Hastings St. Vancouver, B.C.
Phone 255-0811

684-3743 684-4822
桃園
HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver 4, B.C.
地方清潔
服務週到
大讌小酌
豐儉隨意
僑胞光顧
無任歡迎

許忠
鋁質窗門
價廉物美
電話：八七六-八〇四二

Sandra（鄺小姐）創辦
英華旅行社
GALAXY TRAVEL AGENCY LTD.
Ford Building 四樓
Ste 417-193 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. Canada
專售各種 廉價機票
香港，台灣，日本，東南亞及歐美
免費代辦旅遊證件
電話：(604)669-6412或681-3816
◎晚間及星期日：253-3826
◎辦工時間：星期一至五上午九時至下午六時星期六上午九時至四時

鳳城小館
PHOENIX WON TUN HOUSE
237 E. Hastings Vancouver, B. C.
Phone: 681-5924
冷氣開放
鳳城風味
蝦肉雲吞
羊城粥品
銀絲細麵
各式油器
鹵水牛什
上海粗炒
鮮製瀨粉
營業時間：上午十一時至明晨弍時
每星期營業七天

南華麵廠
Top-Valu Food Products Ltd.
575 E. Cordova St., Vancouver 4, B.C.
Phone: 253-4558 V6A 1L8
各種鮮麵
日日生餅
超等乾麵
爽滑可口
新型機器
名師精製
大小光顧
均極歡迎

宏海
承接土木大小工程
房屋改建．商店裝修．土庫間格．露台車房．換新瓦面．補漏油漆．
電話：二九一-九八六一

英皇電器修理工程
合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。日夜應命。電二九八-五八七八余鴻智

納偉旅行社
總行：溫哥華41東街1975號電話 324-6361
華埠分行：片打東街185號電話 689-0501
Love & White Travel
1975 E. 41st Ave. or
185 E. Pender, Van. B.C.
香港：$499
除上列之特價機票來回香港外，本社更代理各大航空公司之特特特平價機票，前往日本，台灣，香港、菲律賓及星加坡等東南亞各地。
本社外埠之電話聯絡處
點問頓 Edmonton 424-3188
域多利 382-1597 西雅圖 722-2872

元昌肉食公司
DOLLAR MEAT STORE
266 E. PENDER STREET
TEL. 681-1052
巧製
馳名琵琶鴨
掛爐燒鴨
脆皮大乳鴿
爽嫩白切鷄
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金猪
逢星期一休息

花旗麵廠
Northwest Food Products Limited
355 Powell St. Vancouver 4, B.C. Phone 684-9820
五磅十扎
花旗乾麵
雲吞乾麵
花旗炸麵
蒸汽炸麵
蒸汽鮮麵
鮮雲吞皮
鮮春捲皮
新鮮蛋麵
幸運餅仔
零沽批發熱烈歡迎

視光學博士
周愛權
周慶偉
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
JACK K. CHOW
RAYMOND S. CHOW OD.
OPTOMETRIST TEL. 685-8231
685-82 2
518 Main S Vancouver 4,

常翁熟族專發大官

——五代拜相翁承贊舉家南來——

閣下貴姓

嘗往閩省做官，得悉其徵靜地方，可以避亂 於是便携同家人以一部份同宗之人，來到建陽之考源地方居，後住有徙至義寧口等地 分支極廣照情理測之 告叔爲可能有一部份人，徙至廣東，廣東老翁，始祖是翁告，亦未可定。

五代

翁承贊 自翁告舉家南來，翁姓便在南方繁衍，迨五代晉朝乃發出一個翁承贊，此公字文堯，蒲田人（一作字文饒，福清人）此公在唐末，已中乾寧進士，又 弘詞科，任京兆府參軍，天祐初，王審知在閩稱閩王，詔承贊爲右拾遺職，梁開平間，閩王復冊封之爲禮部副使，爲擢福建鹽鐵使，就加左散騎常侍御史大夫，拜相於閩 鄙人知過，貴姓專發宰相，翁承贊便是其中一例。

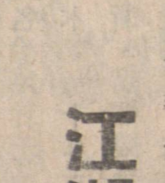
▲兩位詩翁

宋

翁卷 宋代時候，永嘉地方，有所謂永嘉四靈靈中，君家占其一，此君名卷，字續古，一字靈舒，登淳祐鄉薦，以布衣終，工詩，詩名與徐照，徐璣，趙師秀等齊名，稱爲永嘉四靈，有勢巖集。

「三」

（未完）



江湖人物五花八門

胡士方

少年子弟江湖老，
賣藝人家涕淚多……

北方農村秋收冬藏，過年的時節，看把戲的特多，跑馬賣解，有時比種田收入還好，於是馬戲遂成之吳橋的獨有行業。

吳橋人普遍困苦，雖然不像安徽鳳陽，十年倒有九年荒，但身懷雜技走四方的頗不少。有的是一家老少，帶着道具，養幾匹馬，靠演戲來走江湖，北走天津，南上濟南。有的則是捨不得自己的親生孩子練功受罪，另買幾個窮家的小孩子來學藝 鞭打折磨都毫無忌憚 小孩子被賣在馬戲班裏，平時軟功彎腰，硬功刀槍，苦功三上吊，所受之痛苦不用說，在表演時最慘的是女孩子將頭髮鈎住，全身吊在高架上吊，翻身打轉，頭髮扯得面上的肌肉都變了型，有時頭髮都被拔下來，眞痛徹心腑。還有表演中要錢時，叫小孩子跪在架空的鋼絲上，細鋼絲勒着嫩膝肉，故意博人憐惜而解囊。尤其一種殘酷的要錢辦法，是將小孩子剝去上衣，將兩條骼膊倒綁，用一根扁擔插在兩臂間，由兩個人抬起繞着場子轉，小孩子痛得面青唇白，以可憐相來博取觀衆的同情心，錢要夠了才放下來。

更有一種慘不忍睹的要錢手段，是把小孩子脫光上身，令其兩臂高舉伸直，兩手握一短棒，馬戲班老板即握住木棒，繞着頭來上下擰雙臂，肩臂的骨節擰轉得格格作響，孩子那能受得了骨肉慘痛，往往流淚淒苦呻吟，痛在心裏亦不敢呼叫。總之，馬戲班主買來的孩子，不是親生親養，爲了賺錢，甚麽狠毒的磨折都敢做，小孩子就像進了十八層地獄一樣。

馬戲班是江湖，天南海北，終日奔波四方，照例是老板騎馬，夥計步行，小孩子餵馬牽馬，天寒地冬，還得穿着破棉襖睡在馬房，蓋的東西都無有，多是拿馬墊當棉被。

「三」

交通銀行香港分行
BANK OF COMMUNICATIONS, HONG KONG
（總管理處設在北京）

經營一切銀行業務
辦理各種港幣存款
代辦：北京中國銀行總管理處
人民幣存欵
幣値穩定 安全可靠 港幣折算 在港收付
附設：海外服務部
香港分行德輔道中3號A電話5-259261-7
3A, Des Voeux Road, C., Hong Kong
電報掛號：Commubank

向債權人和其他人士通告

有關德基拉斯周新田（Douglas Sun Tin Chow）死亡的事件

所有債權人和有關人士，如要求在周新田的財產上獲得欵項者須要交來一份正式說明文件，於一九七七年一月三日之前，送到有關律師樓。如果該文件遲於該日期者，則周新田的財產便由已正式之申請者獲得，特此通告。

Frank Chow c/o Rosborough & Co.,
2564 - Montrose Ave., Abbotsford, B.C.
V2S 3T3

◎訃告

家嚴瑞儀字威和余公府君台山裡邊嶺背村人痛於一九七六年十二月三日逝世享壽七十四歲不孝維鐸隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇於一九七六年十二月十日（星期五）下午一時假座嘉靈喜魂殯儀館一二三五號喜士定街東舉行喪禮出殯歸土卜葬於科士蘭墓園

忝屬

宗親戚友世鄉誼哀此訃聞

未亡人 黃氏
孤子 維鐸
孤女 美仙適鄺門
同泣告

協理治喪處：余風采堂
226 E. Georgia St.

十五畝地菜園自賣
有意請打電話 五七六－二四五七

單房或二房一廳出租
土庫獨立門戶廚廁雪櫃爐頭全。請電：二五五－五〇九〇或四三五－一九五一

光猛土庫出租
兩房一廳地毡浴室廚房交通方便有意者請電話：263-8739

何桐攝影院
Ho Tung Studio
19 E. Pender St. Van. B.C.
681-5848, 879-5506

新型彩色黑房
放大八折優待
結婚喜照·奉送大相·
菲林沖曬
特價九折
一日起貨
彩相射印·每張25仙
護照快相·即影即有
平靚又快·歡迎惠顧

今日的
華宮夜總會是：
青年伴侶的樂園
夜遊人的總聚會
遊客的去處
會友的勝地
音樂愛好的福音
跳舞愛好的天堂

由鍾但尼樂隊伴奏·鍾珍妮·鍾安妮·姊妹客串演唱，一律免費入場。

聖誕及新年舞會
歡迎預早訂座

東西實業管理公司
East, West Property Management Co.
4417 McKenzie Street
Vancouver, B.C.
Phone: 733-0103

本公司專門代管理一切實業，房屋，柏文及商業樓等，代出租及收租，忠誠服務，收費公道，歡迎來電詢問。

電話：七三三－〇一〇三

舖位招租啓事

逕啓者：本部於雲高華片打東街二六〇號，鋪址現公開招租開投，如有意經營生意者，請駕臨華埠鐵城崇義總會索取章程，凡承投二六〇號鋪位者，對崇義會實業部所訂定之章程之各項條件，認爲全部同意接納，即可按照規定條件進行到來本會投票，於一九七六年由十二月七日起，每日投票時間，由上午十時至下午五時，直至十二月廿四日下午五時截止，並定於十二月廿七日晚上由實業部負責人開票，特此登報招租。

鐵城崇義會實業部謹啓

大興公司
Fruit King Produce Co.
441 Gore Ave. Vancouver, B. C.
Phone: 681-2721

鳴謝

本公司於上月廿七日新張營業，荷蒙各界友好同業先進蒞臨指導，懇贈厚禮，高情隆誼，不勝榮藉，又蒙各位僑胞光臨惠顧，熱烈支持 謹致萬二分謝忱。特此

鳴謝

本公司專營鮮果蔬菜，及唐山雜貨，忠誠爲僑胞服務，保證斤兩十足，價廉物美，各位光顧，無任歡迎。

大興公司仝人謹啓
地址：華埠歌雅街四四一號

經驗教授鋼琴

能講廣東話，國語，英語教授，保送考試，一至十級，到府上或來本處．電話：876-1135

中藝公司
China Arts & Crafts Ltd.
33 E. Hastings St., Vancouver, B.C. Canada
V6A 1M9

第十一週年紀念
酬賓大減價
由十二月六日起至廿四日止
所有書籍，日用品，工藝品，一律七折
成葯，食品，九折
◀特價品除外▶

沙省唐西餐生意自賣

本餐館位于沙省雷城之南（Regina Sask）七十一哩（即Weyburn Sask）偉伴埠沙省，交通方便，雅座百餘人，設備完善，內有餐房，有酒牌，亦可擴充作大夜總會，週年生意穩定，潛力未盡，租廉及營業時間短，有意欲營此業者，請每日在下午三時後打電話與陳雄先生接洽(306) 842 3494可也，不接(Collect Call)若有信來往可用地址如下：Ken's Gold Tone Room 417 Souris Ave. Weyburn Sask S4H OC9

新建三睡房屋出賣

位於三街夾Renfrew街，全土庫另聯房組，減價五千元 實價六萬九千五百元 離巴士半個街位，離初小學一個街位，

電話：Mel Chin 738-3524 Vanctty Realty Ltd. 324-7788

If it's Rémy Martin, even a very small glass seems generous.

REMY MARTIN FINE CHAMPAGNE COGNAC

中國銀行香港分行
BANK OF CHINA, HONG KONG
（總管理處設在北京）

經營銀行一切業務
特設海外服務部
竭誠爲海外僑胞和海外朋友服務
辦理
海外通信存款 海外通信滙款

◁海外通信匯款委託手續▷

(一)來信委辦匯欵時，請詳細列明①收欵人姓名及住址②匯欵金額③匯欵人姓名及住址，連同銀行或郵局匯票或其他票據用航空掛號信寄來，本行即可轉匯，並立即函覆。

(二)買匯票時，請購美元匯票（俗稱通天單）或香港各銀行付欵的港幣匯票寄來並請用本行名義或國內收欵人姓名爲匯票抬頭人。

地址：香港德輔道中2號A
2A Des Voeux Road, C., Hong Kong.

中藝公司
CHINA ARTS & CRAFTS LTD.
33 East Hastings St. Vancouver, B.C. Canada
V6A 1M9

國際書店 1977年 徵求訂閱
中國期刊訂戶
由1976年11月1日至1977年1月31日
訂戶均贈送美麗的77年月曆一份

刊名	一年	二年	三年	另加航空郵費(每年)
人民畫報(中英)	4.00	6.00	8.00	18.00
中國醫學什誌(中)	10.80	16.20	21.60	16.50
中國醫學什誌(英)	9.00	13.50	18.00	9.00
人民日報	9.00			106.00
紅旗	1.32			13.00
民族畫報	5.00			18.00
歷史研究	1.80			10.00
中國對外貿易(中英)	3.00	4.50	6.00	9.00
建築學報	3.60			5.50
中國科學(英)	15.60	23.40	31.20	13.50
中國科學(中)	10.80	16.20	21.60	13.50
◁其他中文什誌多種，歡迎函詢▷				
北京週報（英）	4.50	6.75	9.00	（航空）
中國建設（英）	3.00	4.50	6.02	（航空）
中國文學（英）	4.02	6.00	8.00	

訂閱單

姓名（英文）
地址（英文）
期刊名稱： 訂一年 二年 三年

請將訂閱單連支票寄交中藝公司

摸骨手相面相
看風水談財運
問事看相十元

片打東街八十號二樓（華新書局旁邊）悟覺大相士
80 E. Pender St. VANCOUVER B.C. 每日下午一時至六時候教，星期日及假日照常，每日上午休息。

片市魯別市選華裔首次競選獲勝
馬新基榮膺市參事

（片士魯別訊）本埠華裔人士馬新基先生，首次參加本市市參事競選，而于十一月廿日全省各市政區競選日，得本市中西人士擁護，獲選爲本市第一名華裔人士當任市參事，並得本市三名市參事選票最高之一人，遠超續任之其他二名市參事之選票。

馬君從事政治活動歷史甚長，並曾多次代表本市社會信托黨出席會議，他在此次獲選後發表演講中提及，除爲本市中西人士盡忠服務外，並保證特別努力爲本市之印大安人爭取平等和其他市民權利。

漢升體育會昨紀慶 表演獅技酒會聯歡

（雲訊）本埠漢升體育會於本月四日下午八時舉行成立第三十七週年紀念慶典。

是晚到賀嘉賓有各僑團代表，各界友好，吳伍昆仲以及會員會友暨家屬等逾數百人，異常擠擁，整個禮堂充滿一片熱鬧歡樂氣氛。

慶會開始由該會端獅謁祖，隨即由偉夫主持秩序，首先介紹各僑團代表起立與衆相見，並宣讀各方祝詞，繼由碧山致詞，感謝各僑社，同業先進，以及各界朋友歷年來對該會之愛護與支持，並希望各會員會友今後繼續努力，爲發展會務，加強與僑社聯絡，共同促進華僑福利工作而作出貢獻。

詞畢由黃蝦師傅，粵海師兄領導該會端獅組學員表演精彩舞獅及國技，博得與會嘉賓熱烈掌聲，表演完畢即舉行雞尾酒會，直至深夜十一時許各人始盡興而歸。

又該會此次會慶，深蒙各界熱心人士紛紛致送賀金，除經誌謝端者外，現續收到計有：雲高華洪門機構廿五元，榮發俱樂部，黃名洽每廿元，安省黃江夏雲山公所，黃木榮每十五元，黃氏宗親總會，昭倫公所，黃蝦健身會，清韻音樂社，鐵城崇義總會，鐵城崇義體育會，[illegible]氏總公所，伍胥山公所，林西河總堂九牧公所，振華聲藝術研究社，[illegible]氏公所，海鋒會，卡城黃氏宗親會，民星總社，中華職工聯合總會，至德總堂，群青書社，黃國光，會平，黃滔，子清，國珍，博隆，沾波，趙卓立，黃祺文，兆瑞，其光，譽棠，傅富（二社），新民，國富，英達，柏平，文亨，良石，伍偉權，黃炳鏡，兆恒，炳熙，東合，譽揚每十元，十元以下者恕不盡錄，又月蓮花[illegible]鮮花成籃，均表謝意。

社區服務中心籌辦 木工及房屋修葺班

（續）地址—本埠片打東街七一七號，電話二五四—二一〇七，費用—免收學費，但實習之材料費由本人負担，工具由該中心供應。

（二）開課：由一九七七年一月十日（星期一）開始上課，至六月十日止，共六個月，每週授課二晚，每晚二小時（下午七時三十分至九時三十分）。

（三）課程：一，木工班—工具使用，安全措施，木材之認識，傢具之製造及修理，光澤及油漆等。

二，房屋修葺班—地基建施，裝修門窗，屋架構造，屋頂構造，梯級製作及地氈安裝。

三，參觀—由導師率領，前往參觀建築房屋，製木廠及夾板廠，並放映有關木工及房屋修葺之電影。

四，教授語言—英語粵語並用。

凡有志學習以上兩種木工者，請速前往報名，名額有限，以免額滿見遺。（續完）

徐門江氏定期出殯

（雲訊）故僑商徐在良夫人江氏，番禺北村人，不幸於十二月六日病終醫院，得閏享壽九十四歲，謹擇於十二月十日（星期五）下午二時半假座暗市黨殯儀館舉行喪禮，出殯歸土，卜塟於科市蘭墓園。

雲埠洪門五机構通告

爲通告事：本黨駐加總支部，駐雲支部，達權社，實業部，體育會，定期十二月十二日（星期日）下午二時，在本黨禮堂召開聯席會議，報告各部門數目，並有其他要事待商，統請各部職員暨男女黨社員會員依時出席，共策進行是所至盼，此佈。

中國洪門民治黨駐加總支部
雲支部　達權支社　實業部
洪門體育會　同啓
一九七六年十二月十日

訃告

先慈吳門關氏庚章元配夫人廣東開平樓岡龍蟠村人不幸痛於一九七六年十二月七日下午三時病終於聖約瑟醫院積閏享壽七十有八歲不孝等隨侍在側親視含殮即日承嚴命遵禮成服謹擇於同月十三日（星期一）下午二時半假座暗市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土卜塟於科士蘭墓園　忝屬宗親戚友世誼哀此訃

聞

杖期夫　吳庚章
哀子　卓新　卓立
媳婦　方氏
哀女　琼芳　壻余衛庭
男孫　天祐　天民
女孫　潔貞　潔萍
外男孫　全祚麟　裕麟
外孫媳　余氏
姪　卓權　同泣告

治喪處十九街東二九九號

餐館有住宿出租

位於Vananda B.C. Texada Island礦業小鎮，適合家庭合作經營，有意者與H.R. Schroeder P.O. Box 199 Vananda, B.C. 接洽。

靚土庫出租

乃磨十五街，一廳一房，環境幽靜，交通方便，各自門口，以無孩夫婦，清潔及不吸烟者爲合，請五時後電 434-3480

新屋土庫出租

兩房一廳廁所爐頭雪櫃獨立門口出入電話二九八一九三九零

新土庫出租

一房一廳，一廚房，一廁所，請電 879-1295

靚屋平賣

新式屋在五三街東八七一號，上層有三睡房，餐房連廳，廚房及兩半浴室，土庫有廳連房，遊戲室及浴室，裡外裝修精緻，比新屋更完善，取價七萬九千五百元，肯價可洽商，有意者請電話：325-9474 李君。

華埠中心酒家出投

以投標方式出售，面積四千平方呎，壹百座位之酒家，設備齊全，有租約，由接管經理 R. E. Jamison 轄下出售，有意者請電與簡肇昌先生聯絡，電話873-6391

修理電視機

專上門修理，彩色及黑白電視機，價錢相宜，保證工作滿意，二五四二頃士威街，隨時服務。電話三二七一六六八八

業主自賣

兩房一廳，土庫完成，對正公園，近學校位於乃磨夾頃士威，接供九哩一個括，只賣四萬九千五百元，五時后電：四三八一九〇九六。

菓舖出讓

位於興旺大街角，亞栢文區，設備齊全，年做生意廿一萬，開價三萬五千九百元，現金萬餘可轉手，另點貨電話 733-8533 胡先生洽。

青聯放映
建設紀錄片
成昆鐵路
三屆全運會特輯

日期：十二月十二日（星期日）
中午十二時正
地點：奧林比亞戲院
（喜士定東街夾乃磨街）

Success Realty Ltd.
REAL ESTATE and INSURANCE
450 MAIN STREET VANCOUVER
伍澤濠黃秀英事務所
辦事處電話 682-5284

實事實業燕梳有限公司

買賣樓宇房屋　日日有新盤
代理各項保險　省府車燕梳
代管物業收租　服務快兼妥

伍澤濠

伍黃秀英

新盤上市

▲投資良機：靚孖屋出賣：2030 Grant St. 上下層翻新孖屋，屋主自住一廳兩大睡房，樓上獨立門戶一睡房單位，兩個電錶新屋面，屋主已購新屋，平賣只開價五萬九千五，請參觀還價。星期日二至四時開放。　伍澤森

▲近埠翻新柏文，九十九尺柏文地，廿三單位，大部份係兩睡房，一切適合市府標準，平均每單位一萬五五百元。以上各項請問伍澤森 327-7842

▲拿本比大菜園，九畝半大，機器農具抽水機，貨車樣樣齊備，園主退休，取價三十八萬。（請問請問伍澤濠）

伍澤濠 733-5743

▲通衢大道雜貨店，一流設備，現每日生意三百五十元，有長批，該店新創未及一年，有發展機會，店主原爲高級技術專家，現有高就，無暇兼顧，此雜貨生意，願割愛出售，開價三萬八千元，價錢有商量。

▲大山柏文及商業樓多座，另市郊購物中心市場一處，開價一百二十萬元。

▲喜士定街夾域多利街附近孖屋一座，裝潢雅潔，上庫另有睡房浴室廁所，適合小家庭，既有的住又有租收，開價四萬七千五百元，十分抵買。

鍾天賜 876-4575

▲Down Town 家庭式工藝禮品店在片打街夾Granville街，陳設精緻美觀，月租二百〇八元。

▲二六〇〇東四街合法八伙入息每月收六百元，土庫另有四房七千五百元。

▲二六六東四街合法孖屋，業主自住上層，三房兩廳正層一獨立單位，另全土庫。

▲西區靚屋豪華三伙合法入息：一七四西廿一街正層主人自住三房兩廳一二〇〇平方全部硬木十分華麗，如新屋上層一獨立單位，土庫內獨立單位月收五百四十五元，價八萬餘元。

伍澤森 327-7842

東區新屋數間：

❶二八二二第四街東，上乘材料，風景優美，近學校巴士，開價八萬〇九百元。

❷2736 Charles St. 歐洲建築家正建造中，最佳工作，上乘材料，可任揀地毡或柚木地板，八萬一千九。

❸1120 Ontario Place（細街和四十一夾四十二街間）兩廳三睡房，不日可以竣工，近小學巴士，八萬一千九。

❹一連兩塊地，近蘭非和第一街東，不日由建築家開工，可以用你的圖則建造，八萬元左右。

以上各新屋歡迎以舊屋相換。

伍澤森 327-7842

▲3786 Dundas 街，本汝比和溫哥華交界處，十二年新屋兩三睡房，全部新地毡，一年新土庫全部完成租出三百元，10½%低息五十尺柏文地，抵買，七萬八千元。

▲二埠併排屋，一連十二間106'×164'地段，每年入息二萬四千元，皮費極輕每年只四千元左右，開價二十一萬元，價錢銀期可以商量。

▲卅五單位六層柏文，半新靚，9¼%安揭，週年租滿，每年入息八萬二千元，開價六十九萬，約需現款十五萬元左右，請來電詢。

雷廣廷 926-9771

▲新屋，二一一二Parker街三睡房，土庫，濶大客廳石米牆，兩副水廁，近巴士學校。

▲入息屋，分三伙，每組有廚屋，浴廁，自動煖氣，價錢五萬九千五。

▲乃磨街近卜街，三睡房，土庫另有兩房一廳，廚房浴廁，開價五萬五千元。

楊志清 263-4834

▲二埠餐室，每年生意五萬餘元，以外賣爲主，開價二萬八千九，請參觀還價

▲本汝比區華麗新屋一間，實用面積一千五百平方尺，上乘材料，前後陽台，主人房有廁房，七萬餘元

註冊 明德託兒所

（特設託兒補助金）

可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童。

所址530 Heatley Ave., Van.
715 Victoria Dr. Van.
報名電話：二五五一四二五一

屋主急賣

廿一街東五六五號近菲沙，三房一大廳，廚房，廁所車房，設備齊全，近巴士站及中小學校，取價特平。電：八七三一一四五二或八七七九一三二〇〇。

新屋業主自賣

樓上三房一廳樓下兩房一廳廚浴室俱全全部地毡實價七萬五千元電二五四一二叁七七或五九一一一九四〇

具執照建築工程家

建造土庫聯房組　餐館，各項商店，取價低廉，保證工程，上午九時半前，下午六時後，電話：254-7654

無傢私屋出租

位於Renfrew與廿七街，三睡房另高爽土庫一睡房，可立即遷居月租四百元，電話Roy 298-5844 辦公室 253-5241

一睡房栢文出租

有廳廚廁俱備，包暖氣煤氣熱水餐爐雪櫃等，獨立門戶，適合夫婦居住，位於片打街東八百號部落，電話：255-4190洽。

雲高華 華新書局

昨夜夢魂中二元七
不歸河全二冊五元四
少女夢二元三
跳躍的音符二元七
薔薇淚痕三元二
君在何處三元三
情書情淚三元三
近水樓台二元七
雲上，雲上一元八
又見雨虹一元八
相思河畔二元七
沁園二元七
巧婦二元七
秋水伊人二元七
朝陽二元三
以上嚴沁著
宴會之夜二元三
禁爾著殘月全二冊一元八
六個夢三元九
窗外四元一
秋歌三元九
煙雨濛濛四元五
船四元一
以上瓊瑤著

健康生活全十二冊七元五　陳存仁著
玉翎鵰全六冊十五元六　獨孤紅
神眼遊龍全五冊八元五　臥龍生
綠林英豪傳全五冊七元　臥龍生
遊俠列傳全二冊二元六　司馬烟
冷傲江湖客全五冊十六元　柳殘陽
金縷衣全三冊六元　東方英
梟魁全四冊六元　單于紅著
壇車俠影全六冊十一元六　司馬翎
孤劍盟全五冊七元八　金陵子
明駝俠影全五冊六元五
奔雷刀二元
青衣修羅全五冊十二元七角五
醜劍客全五冊十元六　陳青雲
江湖行全五冊十四元三　司馬翎
冷面俠全五冊十五元八　陳青雲
鐵胆柔情全五冊十五元八　上官鼎

（郵費另計 見諒）

WAH SUN BOOK SHOP
78 E. Pender St, Vancouver 4, B. C.

樓上一或兩房出租

獨立樓梯廚廁浴雪櫃俱全，近學校，可孖梳車，交通方便，上午十一時前下午五時後電話：二五三一四七〇一。

唐人街舖位招租

一千五百呎備有貨車位，4×8凍房，6×4冰倉，適合做餅舖，貨倉，魚舖，印刷局，工廠，240 E. Georgia Street 租金面議電話879-4003 黃先生

聘請職員數名

宜招待及企酒女士數名請夜間至華宮夜總會面洽。

生猛鮮蟹發售

九毛九仙每隻，大隻一元弍毛五仙，星期六下午一時往White Rock碼頭，船名M.V. Duches如天氣適合，請購大幫的，并請携備載笠電話：531-3780 536-7964

吉舖招租

佐治東街二五五號面積二千五乘一二〇呎，適合貨倉及其他生意，請電：六八四一五六六九，或六八八一八七〇〇。

因離埠新柏文自售

西高向區近市中心華麗一房一廳設備新型有花園只售三萬五電話683-3868

土庫聯房出租

兩房一廳浴室，廚房雪櫃，小孩莫問，一街夾乃磨街。電二五三一三弍九七。

兩年新屋主自賣

六睡房二千九百八十尺，樓下可出租，近中小學巴士購物，取價八萬九千五，電話291-6177

業餘修理電視

大公司彩色電視技師，廿五元包修彩色電視，免收服務費（材料另計）五時後電：四三八一九〇九六嚴。

活用太極拳

用最經濟的時間練成一副好的身手—自衛
電話：八七四一四九三弍

業主自賣

五年新梗木地台好材料屋，十八街西近學校，五睡房，客廳、三副廁具，樓下娛樂室，前後陽台，車房，只售八萬餘元。電話：八七六一一壹一弍

正層或土庫分租

樓上兩層四大睡房合大家庭住，另外土庫全層兩房一廳廚房浴室齊備，電話：二五五一〇七五五

馬氏酒家
正宗粵菜
Mah's Restaurant
6428 Main St.,
Vancouver B.C.
Tel. 324-7791

香港名廚主理京都排
骨鳳城滑魚卷家鄉羊
肉煲金牌鹽焗鷄
裝飾新雅特聘港廚
煲仔小菜免費送餐
獨具風格物美價廉

活氏傢俬電器公司
WOSK'S LTD.
62 W. Hastings St.,
Vancouver 4, B. C
Phone: 685-0111

活氏傢私電器公司

本公司經營四十年，現擴張營業共開支店十三間，向蒙華友光顧，不勝感激，茲爲便利起見，特聘請袁金榮君（Mr. Jimmy Yuen）爲各位服務。本號專售各名廠彩色電視機、電爐、雪櫃、洗衣機，盤碗機，家庭用具，床、地氈。其他各種傢俬俱全，貨多選擇，價錢相宜，如蒙光顧，請與袁金榮君用華語接洽，極表歡迎。